

Inhalt

Sonja Pöllabauer
Einleitung: Berufssoziologische Dimensionen einer Translationskultur . . . 9

Translationspolitik und barrierefreie Kommunikation

Peter Sandrini
Von Kommunikationsprothesen zu Wegbereitern der Mehrsprachigkeit . . . 31

Judith Purkarthofer
Spracherleben, Verständigung und Kommunikationsbedarf in multilingualen Kontexten 49

Ivana Havelka
Zur technikgestützten Translationskultur im DACH-Raum. Video- und audiobasiertes Dialogdolmetschen im Gesundheits- und Gerichtswesen . . . 63

Judith Platter
Barrierefreie Kommunikation – Aspekte der Professionalisierung im DACH-Raum 77

Entwicklungslinien der Forschung

Bernd Meyer
Entwicklungslinien der deutschen Forschung zum Dolmetschen im soziokulturellen Kontext 113

Franz Pöchhacker
Entwicklungslinien der Forschung in Österreich 127

Tobias Haug & Gertrud Hofer
Perspektiven zum Gebärden- und Lautsprachendolmetschen aus der Deutschschweiz 143

Entwicklungslinien der Ausbildung

Şebnem Bahadır

Dolmetschen für Gleichbehandlung und Teilhabe – aber bitte möglichst umsonst! oder: Am Anfang war die Bringschuld – Dolmetschen im öffentlichen Raum in Deutschland 161

Vera Ahamer

„Ich weiß nicht, was es noch gibt, das ich nicht weiß“ – Entwicklungslinien der Ausbildung in Österreich im Bereich Dolmetschen für öffentliche Einrichtungen und Gerichtsdolmetschen 185

Michael Müller

Professionalisierung des Dolmetschens im öffentlichen Bereich am Beispiel der Schweiz. Entstehung und aktuelle Situation des Qualifizierungssystems für interkulturelles Dolmetschen in der Schweiz 205

Entwicklungslinien der Berufspraxis

Elvira Iannone

Dolmetschen im Gemeinwesen. Rahmenbedingungen und Praxis in Deutschland 223

Alexandra Marics & Aleksandra Nuć

Der österreichische Kommunaldolmetschmarkt 249

Nives Grenko Curjuric & Barbara Strebel

Die Praxis des interkulturellen Dolmetschens in der Schweiz 273

Translationskultur verortet

Katia Iacono

Von der Theorie zur Praxis. Ausgewählte Praxisprojekte aus dem DACH-Raum 293

Mira Kadrić

Formung einer Translationskultur im DACH-Raum: Handlungen, Strukturen und ein Ausblick 309

Beiträger:innen 331

Register 333